

STATUTO 2016	STATUT 2016
Art. 1 - Costituzione	Art. 1 – Gründung
<p>1. Ai sensi del DLgs n.61/10 è costituito un Consorzio volontario denominato “Vini Alto Adige“, in lingua tedesca “Südtirol Wein”</p> <p>Il Consorzio volontario è costituito per la tutela dei vini:</p> <ul style="list-style-type: none"> - D.O.C. Südtirol/Alto Adige; - D.O.C. Kalterer oder Kalterersee / Lago di Caldaro/Caldaro; - I.G.T. Mitterberg. <p>2. Il Consorzio volontario di tutela, di seguito chiamato Consorzio, in lingua tedesca “Schutzkonsortium”, se riconosciuto ai sensi dell’art. 17 comma 1 e/o 4 del D.Lgs. 61/2010, viene riconosciuto anche quale organizzazione interprofessionale come da art. 157 e 158 Reg. UE 1308/2013.</p>	<p>1. Im Sinne des G.D. Nr. 61/2010 wird ein freiwilliges Konsortium unter folgender Bezeichnung gegründet: „Südtirol Wein“ in italienischer Sprache „Vini Alto Adige“.</p> <p>Das freiwillige Konsortium ist zum Schutz folgender Weine gegründet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - DOC Südtirol / Alto Adige - DOC Kalterer oder Kalterersee / Lago di Caldaro o Caldaro - IGT Mitterberg <p>2. Das freiwillige Schutzkonsortium in der Folge Konsortium genannt, in italienischer Sprache „Consorzio volontario di tutela“ ist im Sinne des Art. 17 Abs. 1 und/oder Abs. 4 des G.D. 61/2010 und im Hinblick des Art. 157 und 158 der Verordnung 1308/2013 als Branchenverband anerkannt.</p>
Art. 2 – Durata	Art. 2 – Dauer
Il Consorzio ha durata sino al 31.12.2050 salvo proroga.	Das Konsortium hat eine Dauer bis zum 31.12.2050 und kann verlängert werden.
Art. 3 Sede	Art. 3 – Sitz
Il Consorzio ha sede in Bolzano. L’organo amministrativo può istituire e/o sopprimere sedi operative, uffici secondari ed eventuali sezioni staccate qualora, su proposta del Consiglio di amministrazione, l’Assemblea lo ritenesse opportuno, nonché uffici di rappresentanza in Italia e all’estero.	Der Sitz des Konsortiums ist in Bozen. Der Verwaltungsrat kann die Errichtung und die Schließung von Zweitsitzen, Zweigstellen und Filialen, sowie Niederlassungen in Italien oder im Ausland beschließen, wenn es die Vollversammlung auf Vorschlag des Verwaltungsrates für richtig erachtet.
Art. 4 - Scopi	Art. 4 – Gegenstand
<p>2. Lo scopo essenziale ed oggetto principale del Consorzio consiste:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nello svolgere, nei confronti degli associati, le funzioni di tutela, di promozione, di valorizzazione, di informazione del consumatore e di cura generale degli interessi delle 	<p>1. Gegenstand und Hauptaufgabe des Konsortiums sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Im Sinne der Mitglieder, die Ausübung des Schutzes, die Verkaufsförderung, die Aufwertung, die Information der Konsumenten, und die allgemeine Pflege der

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>Denominazioni di origine protette e delle Indicazioni geografiche protette, di cui all'art 1 del presente statuto, in seguito per brevità chiamate Denominazioni, nonché azioni di vigilanza da espletare prevalentemente alla fase del commercio, in collaborazione con l'Ispettorato centrale della tutela della qualità e repressione frodi dei prodotti agro-alimentari e in raccordo con le Regioni e Province Autonome. Per l'esercizio delle attività di vigilanza il Consorzio può impiegare agenti vigilatori;</p> <ul style="list-style-type: none"> - nel proporre nuovi disciplinari di produzione e nel proporre modifiche alle Denominazioni presentando le istanze agli organi all'uopo preposti, nazionali ed europei; - nell'avanzare proposte di disciplina regolamentare e svolgere compiti consultivi, relativi al prodotto interessato, nonché collaborativi nell'applicazione del D. Lgs. n. 61/2010, ivi compresa la richiesta dell'utilizzo del lotto in etichetta per le D.O.C. di competenza in luogo del contrassegno di cui all'art. 19, del D. Lgs n. 61/2010 ; - nell'espletare attività di assistenza tecnica, di proposta, di studio, di valutazione economico-congiunturale delle Denominazioni, nonché di ogni altra attività finalizzata alla conoscenza e valorizzazione del prodotto e della sua immagine; - nell'effettuare, in Italia e/o all'estero, attività di 	<p>Ursprungsbezeichnungen und geografischen Angaben – in der Folge Bezeichnungen genannt – die im Art. 1 des vorliegenden Statutes genannt sind, sowie die Überwachung welche vorwiegend in der Verkaufsfase in Zusammenarbeit mit der Lebensmittelkontrollbehörde und in Verbindung mit den Regionen und Autonomen Provinz durchzuführen. Für die Überwachungstätigkeit kann das Konsortium Kontrolleure einstellen;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Das Vorschlagen neuer Erzeugungsvorschriften und das Vorschlagen von Änderungen bestehender Erzeugungsvorschriften, wobei das Ansuchen an die vom nationalen und europäischen Gesetz vorgesehenen Gremien gerichtet wird; - Vorlegen eines Reglements und beratende Tätigkeit in Bezug auf das betroffene Produkt in Bezug auf die Anwendung des G.D. 61/2010, daselbst die Anfrage zur Verwendung der Lottonummer bei der Etikettierung der DOC anstelle des Erkennungszeichens laut Art. 19 des G.D Nr. 61/2010; - Die Ausübung der technischen Unterstützung, der Angebots-erstellung, Marktforschungen, wirtschaftlich konjunkturelle Bewertung der Bezeichnungen, sowie jede andere Tätigkeit mit dem Ziel das Produkt bekannt zu machen und das Image zu verbessern; - Präsentationen, Verkostungen, Aufschank der Weine laut Art. 1
---	---

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 328
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>presentazione, mescita, degustazione dei vini, di cui all'art. 1, anche attraverso l'organizzazione e partecipazione a fiere, mostre, convegni e ogni tipo di manifestazioni pubbliche e private e la predisposizione e la gestione di sedi di degustazioni in locali e spazi aperti del Consorzio o di terzi, di enoteche e di altre strutture;</p> <ul style="list-style-type: none"> - nell'istituire e coordinare, come ente promotore e gestore, attività e azioni di valorizzazione del distretto d'area rurale e di percorsi culturali, enoturistici ed enogastronomici previsti dalle norme giuridiche; - nel favorire le sinergie nella presentazione dell'immagine dei vini, di cui all'art 1, con gli altri soggetti pubblici e privati che promuovono i prodotti tipici o il territorio; - nel collaborare, secondo le direttive impartite dal Ministero delle politiche agricole alimentari e forestali, alla tutela e alla salvaguardia delle Denominazioni da abusi, dal plagio, da atti di concorrenza sleale, da contraffazioni, dall'uso improprio delle denominazioni tutelate e da comportamenti comunque vietati dalle norme, costituendosi anche parte civile nei procedimenti penali e promuovendo ogni opportuna azione in sede civile, penale e amministrativa; - nel collaborare altresì con le Regioni e Province autonome, le Camere di Commercio Industria Agricoltura e Artigianato e con altri Enti pubblici per lo svolgimento 	<p>sowohl in Italien als auch im Ausland, auch durch die Organisation und die Beteiligung an Messen, Kongressen, Symposien sowie von öffentlichen und privaten Veranstaltungen und die Vorbereitung und Führung von Verkostungen in Räumen des Konsortiums oder von Dritten, von Vinotheken und anderen Strukturen;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Initiation und Koordination von Tätigkeiten welche das ländliche Gebiet aufwerten, sowie von kulturellen, önoturistischen und önologastronomischen Wegen, wie vom Gesetz vorgesehen; - Die Förderung der Synergien bei der Präsentation des Erscheinungsbildes der Weine laut Art. 1 mit anderen öffentlichen und privaten Subjekten, welche die typischen Produkte des Territoriums promoten; - Mitwirkung am Schutz und Wahrung der Bezeichnungen in Bezug auf Missbrauch, Plagiat, unlauterem Wettbewerb und Fälschungen sowie die unsachgemäße Verwendung der geschützten Bezeichnungen und vom Gesetz verbotenen Verhalten unter Berücksichtigung der vom Landwirtschaftsministerium erteilten Anweisungen, auch durch Einlassen als Zivilpartei in Strafverfahren und jegliche opportune gerichtlichen Schritte zivilrechtlicher, strafrechtlicher und verwaltungsrechtlicher Natur; - Zusammenarbeit mit den Regionen und autonomen Provinzen, sowie mit den Handelskammern und anderen öffentlichen Behörden im Bereich der Abwicklung der Tätigkeiten dieser Institutionen und um Projekte im Sinne des Weinbaus
---	--

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 328
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>delle attività di competenza degli stessi o per realizzare attività e progetti che interessano il settore vitivinicolo;</p> <ul style="list-style-type: none"> - nel curare la formazione e fornire assistenza tecnica ai produttori nelle varie fasi interessate al settore vitivinicolo, compresa la fornitura di servizi generali relativi all'utilizzo delle Denominazioni; - nell'istituire uffici per i rapporti con i terzi relativamente alle attività svolte in nome e per conto degli Associati; - nel collaborare con organismi rappresentativi di Denominazioni a base sia più ampia che più ristretta, anche per utilizzare le loro strutture amministrative e tecniche; - nel collaborare con Consorzi di tutela di altre Denominazioni ricadenti nello stesso territorio in tutto o in parte; - nell'aderire ad altre organizzazioni ed associazioni di Consorzi di tutela delle Denominazioni aventi scopi di coordinamento ed assistenza e comunque affini ai propri, anche affidando o delegando loro funzioni e compiti propri; - nel permettere, previa convenzione relativamente alle modalità del servizio e del rimborso delle spese, l'utilizzo da parte di altri Consorzi delle proprie strutture amministrative, garantendone comunque l'autonomia - nell'adottare e utilizzare marchi consortili a favore degli 	<p>und der Weinwirtschaft zu realisieren;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aus- und Weiterbildung und technische Unterstützung der Produzenten in den unterschiedlichen Bereichen des Weinsektors inklusive allgemeine Dienstleistungen in Bezug auf die Verwendung der Bezeichnungen; - Die Errichtung von Geschäftsstellen für die Tätigkeit mit Dritten in Bezug auf die Aktivitäten welche im Namen und auf Rechnung der Mitglieder durchgeführt werden; - Zusammenarbeit mit repräsentativen Institutionen von großflächigeren oder auch kleineren Bezeichnungen, auch für die Nutzung der technischen und Verwaltungsstrukturen; - Zusammenarbeit mit anderen Konsortien, deren Bezeichnungen ganz oder teilweise in dasselbe Territorium fallen; - Anderen Organisationen und Schutzkonsortien der Bezeichnungen welche ähnliche Koordinierungs- und Assistenzaufgaben zum Zweck haben, beitreten und diesen auch eigene Aufgaben und Funktionen delegieren oder übertragen; - Ermöglichung der Nutzung der eigenen Verwaltungsstrukturen an andere Konsortien, unter Wahrung der Eigenständigkeit. Die Nutzung muss vorab durch ein Abkommen, welches die Art der Dienstleistungen und die Vergütung der Spesen regelt definiert werden. - Anwendung und Nutzung von Konsortialmarken für die Mitglieder - Aufwertung des Produkt-
--	--

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>associati</p> <ul style="list-style-type: none"> - nel valorizzare il potenziale produttivo dei Soci; - nel ricercare metodi atti a limitare l'impiego dei prodotti fitosanitari e di altri fattori della produzione che possono essere rischiosi per l'ambiente o per la salute, nonché nel garantire la qualità dei prodotti e la salvaguardia del suolo e delle acque; - nel partecipare a bandi comunitari, statali, provinciali per accedere a contributi e sostegni economici per realizzare il suo oggetto sociale, assumendosi i conseguenti impegni e obblighi, anche con altri Enti. <p>2. Il Consorzio, qualora autorizzato dal Ministero delle politiche agricole alimentari e forestali, può, inoltre, svolgere anche nei confronti dei soggetti inseriti nel sistema dei controlli delle Denominazioni non aderenti alla sua compagine sociale, le funzioni, di cui all'art. 17, comma 4, del D. Lgs. n. 61/2010, che consistono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nella tutela, promozione, valorizzazione, informazione del consumatore e cura degli interessi relativi alle Denominazioni; - nel definire, previa consultazione dei rappresentanti di categoria delle Denominazioni interessate, l'attuazione delle politiche di governo dell'offerta, al fine di salvaguardare e tutelare la qualità dei prodotti DOP e IGP, di cui all'art. 1, e contribuire ad un miglior coordinamento 	<p>potentials der Mitglieder;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Suche nach geeigneten Methoden um den Einsatz von Pflanzenschutzmitteln und anderen die Produktion betreffenden Faktoren zu reduzieren, welche für die Umwelt und die Gesundheit schädlich sein können und Wahrung der Qualität der Produkte und Schutz des Bodens und des Gewässers.; - Beteiligung an europäischen, nationalen und provinziellen Ausschreibungen, um Beiträge und finanzielle Unterstützung zu erhalten unter Einhaltung der daraus resultierenden Verpflichtungen. <p>2. Das Konsortium kann, sofern es vom Landwirtschaftsministerium entsprechend beauftragt wurde, auch gegenüber im Kontrollsystem eingetragenen Nichtmitgliedern die Kontrollfunktionen laut Art. 17, Absatz 4 des G.D. Nr. 61/2010 ausüben. Dazu gehören:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Ausübung des Schutzes, die Verkaufsförderung, die Aufwertung, die Information der Konsumenten, und die allgemeine Pflege der Ursprungsbezeichnungen und geografischen Angaben; - Nach Rücksprache mit den Vertretern der Berufskategorien der betreffenden Bezeichnungen die Anwendung der Regierungspolitiken des Angebotes bestimmen, um die Qualität des Erzeugnisses mit g. U. und g. g. A. zu wahren und zu schützen, zu einer besseren Koordinierung der Einbringung der geschützten Bezeichnung auf den Markt beizutragen und die Pläne zur Verbesserung der
---	--

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 328
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>dell'immissione sul mercato delle denominazioni tutelate, nonché definire piani di miglioramento della qualità dei prodotti;</p> <ul style="list-style-type: none"> - nell'organizzare e coordinare le attività delle categorie interessate alla produzione e alla commercializzazione delle Denominazioni; - nell'agire in tutte le sedi giudiziarie e amministrative, per la tutela e la salvaguardia delle Denominazioni e per la tutela degli interessi e diritti dei produttori; - nello svolgere azioni di tutela, salvaguardia e vigilanza delle denominazioni da espletare prevalentemente nella fase del commercio; = adottare un proprio marchio consortile ed eventualmente chiederne l'inserimento nel disciplinare di produzione come logo della denominazione, se incaricato ai sensi dell'art. 17 comma 4 del D.Lgs 61/2010 e successive modifiche. <p>3. Il Consorzio può inoltre svolgere tutti i compiti e funzioni che gli sono assegnati dalla normativa europea, nazionale, regionale e provinciale.</p>	<p>Qualität des Erzeugnisses festzulegen;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Die Tätigkeiten der Kategorien organisieren und koordinieren, die an der Produktion und Vermarktung der Bezeichnungen interessiert sind; - Auf jeder Ebene gerichtlicher und verwaltungsmäßiger Verfahren für den Schutz der Bezeichnungen sowie zur Wahrung der Interessen und Rechte der Produzenten vorgehen; - Maßnahmen zur Aufsicht, zum Schutz und zur Wahrung der Bezeichnung anwenden, die vorwiegend in der Handelsphase auszuführen sind; - Anwendung einer eigenen Konsortialmarke und eventuelle Anfrage um Eintragung in die Erzeugungsvorschriften als Logo der Bezeichnungen, falls dieses im Sinne des Art. 17, Absatz 4 des G.D. 61/2010 und folgende Änderungen eingesetzt wurde; <p>3. Im Übrigen kann das Konsortium alle Funktionen und Aufgaben erfüllen, welche ihm aufgrund der europäischen, nationalen, regionalen und provinziellen Normen zugewiesen werden.</p>
<p>Art. 5 – Requisiti e modalità di ammissione</p>	<p>Art. 5 – Anforderungen an Mitglieder und Aufnahmemodalitäten</p>
<p>1. Possono essere Soci del Consorzio tutti gli utilizzatori delle Denominazioni tutelate dallo stesso, sottoposti al sistema di controllo di cui al D. Lgs. n. 61/2010, che esercitano una o più delle seguenti attività produttive: viticoltura e/o vinificazione e/o imbottigliamento.</p> <p>2. L'ammissione al Consorzio è</p>	<p>1. Am Konsortium können alle Benutzer der vom Konsortium geschützten Bezeichnungen welche dem Kontrollsystem laut G.D. Nr. 61/2010 unterworfen sind, teilnehmen die eine oder mehrere der folgenden Tätigkeiten ausüben: Weinbau und/oder Weinkelterung und/oder Abfüllen von Wein.</p> <p>2. Die Teilnahme am Konsortium wird</p>

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>garantita a tutti i soggetti interessati alle Denominazioni, in maniera singola o associata, e deve essere richiesta con domanda scritta indirizzata al Consiglio di Amministrazione, contenente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'esatta denominazione o ragione Sociale dell'impresa e le generalità dei suoi legali rappresentanti; - l'indicazione della sede legale e dei luoghi dove vengono svolte le attività dell'impresa agricola o commerciale; - gli estremi dell'iscrizione nel Registro delle Imprese; - l'indicazione delle attività effettivamente svolte; - per i viticoltori, proprietari e conduttori, le superfici iscritte a schedario con riferimento alle Denominazioni di cui all'art. 1; - la dichiarazione di conoscere il presente Statuto e di assoggettarsi agli obblighi derivanti dallo stesso, dai regolamenti e dalle deliberazioni legalmente adottate dagli Organi Sociali. <p>3. Le Cantine Cooperative devono presentare con la domanda di adesione anche l'elenco dei propri Soci con i loro dati anagrafici e produttivi utili per la definizione della rappresentatività consortile.</p> <p>4. Gli altri soci devono presentare con la domanda di adesione anche l'elenco dei loro conferitori per la definizione della rappresentatività consortile.</p> <p>5. Gli organismi associativi devono presentare con la domanda anche</p>	<p>allen Interessenten der Bezeichnungen, einzeln oder als Zusammenschluss, garantiert und muss mittels schriftlicher Anfrage an den Verwaltungsrat erfolgen. Die Anfrage muss enthalten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die genaue Firmenbezeichnung und die Daten der gesetzlichen Vertreter; - den Firmensitz und die Ausübungsorte der landwirtschaftlichen oder der Handelstätigkeit; - die Eintragung ins Handelsregister; - die tatsächlich ausgeübte Tätigkeit; - Weinbauern, Eigentümer und Pächter müssen die in die Weinbaukartei eingetragene Rebfläche betreffend die Bezeichnungen laut Art. 1 angeben; - die Erklärung das vorliegende Statut zu kennen und sich die daraus erwachsenden Pflichten, Bestimmungen und Beschlüssen der Konsortialorgane eigen zu machen; <p>3. Die Kellereigenossenschaften präsentieren zusammen mit der Anfrage um Aufnahme ein Verzeichnis der eigenen Mitglieder, mit deren anagrafischen Daten, sowie deren Produktionsdaten, damit die Repräsentativität festgestellt werden kann.</p> <p>4. Die anderen Mitglieder müssen mit der Anfrage um Aufnahme ein Verzeichnis mit den jeweiligen Traubenlieferanten unterbreiten, damit die Repräsentativität festgestellt werden kann.</p> <p>5. Zusammenschlüsse von Trauben- und Weinproduzenten müssen mit der</p>
---	--

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>l'elenco dei propri conferenti e/o aderenti suddiviso per attività svolta e per categoria di appartenenza.</p> <p>6. Il Consiglio di Amministrazione, accertato il possesso dei requisiti richiesti, delibera sulla domanda nel termine di sei mesi dalla presentazione.</p> <p>7. Il Consiglio di Amministrazione in caso di accoglimento della richiesta e dopo aver verificato il pagamento della quota di iscrizione provvede all'immediata annotazione della delibera di ammissione nel libro dei Soci. La qualità di Socio si acquista a far data dall'annotazione predetta.</p> <p>8. Il mancato accoglimento della richiesta può essere impugnato davanti il Collegio Arbitrale con le modalità e i termini indicati all'art. 24.</p>	<p>Anfrage um Aufnahme auch ein Verzeichnis der eigenen Lieferanten und / oder Mitglieder, aufgeteilt nach ausgeübter Tätigkeit und Angehörigkeitskategorie unterbreiten.</p> <p>6. Der Verwaltungsrat entscheidet innerhalb von sechs Monaten ab Eingang des Mitgliedsantrages und nach Feststellung der notwendigen Voraussetzungen über den Antrag.</p> <p>7. Wird der Antrag angenommen nimmt der Verwaltungsrat, nach erfolgter Zahlung des Mitgliedsbeitrags, unverzüglich den Eintrag des Annahmebeschlusses im Mitgliederbuch vor. Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Datum der Eintragung.</p> <p>8. Die Ablehnung eines Antrags kann vor dem Schiedsgericht mit den laut Art. 24 festgelegten Fristen und Modalitäten angefochten werden.</p>
<p>Art. 6 – Obblighi e diritti dei consorziati e dei soggetti inseriti nel sistema di controllo</p>	<p>Art. 6 – Rechte und Pflichten der Mitglieder und der in das Kontrollsystem eingefügten Rechtssubjekte</p>
<p>Gli Associati dovranno sottostare ai seguenti obblighi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - rigorosa osservanza dello Statuto, dei regolamenti e delle deliberazioni legittimamente adottate dagli organi del Consorzio; - versamento della quota fissa di iscrizione al Consorzio nella misura stabilita dal Consiglio di Amministrazione entro un mese dal ricevimento della comunicazione del provvedimento di ammissione. La quota d'iscrizione s'intende versata a fondo perduto, è intrasferibile, non rivalutabile e non da alcun diritto sul 	<p>Die Mitglieder haben folgende Verpflichtungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dem Statut, den Bestimmungen und den rechtsgültigen Beschlüssen der Konsortialorgane streng Folge zu leisten; - Bezahlung des fixen Mitgliedsbeitrags (Genossenschaftsanteil) des Konsortiums, dessen Betrag der Verwaltungsrat innerhalb eines Monats ab Erhalt der Mitteilung des Annahmebeschlusses festlegt. Der Mitgliedsbeitrag wird nicht rückerstattet, ist nicht übertragbar, nicht aufwertbar und gewährt keinen Anspruch auf das Vermögen des

<p>patrimonio del Consorzio;</p> <ul style="list-style-type: none"> - versamento del contributo annuale commisurato alla quantità di prodotto ottenuto e stabilito dal Consiglio di Amministrazione secondo i criteri seguenti. La commisurazione del prodotto ottenuto ai fini del pagamento dei contributi periodici, deve venire effettuata come da risultanze presso i servizi SIAN, OPPAB e/o le strutture di controllo incaricate. L'entità delle quote può anche essere diversificata per Denominazioni. Ciascun Socio è tenuto a comunicare al Consorzio, dietro sua richiesta, i dati quantitativi annui di uve raccolte, di vino prodotto e di vino imbottigliato di ciascuna denominazione. Le Cantine Cooperative comunicano annualmente al Consorzio, dietro sua richiesta, la quantità totale di uva raccolta dai loro Soci per Denominazione. Parimenti gli altri soci devono comunicare annualmente al consorzio, dietro sua richiesta la quantità totale di uva raccolta dai loro conferenti per denominazione. <p>La quota del contributo annuale:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) per i Soci viticoltori sarà proporzionalmente rapportata alla quantità di uva prodotta nella vendemmia precedente; b) per i Soci vinificatori sarà proporzionalmente rapportata ad uno dei seguenti parametri, la cui scelta compete al Consiglio di Amministrazione: <ul style="list-style-type: none"> - quantità di vino rivendicata e/o presa in carico nell'anno precedente; - quantità di vino certificato da parte delle strutture di controllo nella campagna vitivinicola 	<p>Konsortiums;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bezahlung des Jahresbeitrags, welcher in Bezug auf die produzierte Menge und vom Verwaltungsrat unter folgenden Kriterien festgelegt wird. Die Quantifizierung der produzierten Menge zum Zwecke der Bezahlung der periodischen Beiträge erfolgt durch den Service SIAN, OPPAB und / oder die beauftragten Kontrollorgane. Das Ausmaß der Quoten kann auch zwischen den Bezeichnungen unterscheiden. Jedes Mitglied ist verpflichtet, dem Konsortium auf Anfrage die Mengenmäßigen Jahresdaten der Traubenernte, der Weinproduktion und des abgefüllten Weines für jede Bezeichnung mitzuteilen. Die Kellereigenossenschaften teilen dem Konsortium jährlich auf Anfrage die gesamte Menge der von den Mitgliedern geernteten Trauben aufgeteilt nach Bezeichnung mit. Gleichfalls teilen die anderen Mitglieder jährlich dem Konsortium auf Anfrage die gesamte Menge der von Ihren Lieferanten geernteten Trauben aufgeteilt nach Bezeichnung mit. <p>Der Jahresbeitrag:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) wird für Mitglieder welche Wein anbauen proportional zur bei der vorhergehenden Lese produzierten Traubenmenge berechnet; b) wird für Mitglieder welche Wein keltern proportional zu einem der folgenden Parameter berechnet, welcher vom Verwaltungsrat bestimmt wird: <ul style="list-style-type: none"> - beanspruchte und/ oder angenommene Weinmenge des Vorjahres; - bei den beauftragten Kontrollorganen im vorangegangenen Weinjahr zertifizierte Wein;
---	---

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>precedente;</p> <p>c) per gli imbottigliatori sarà proporzionalmente rapportata alla quantità di vino imbottigliato nella campagna vitivinicola precedente.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Versamento di eventuali contributi straordinari deliberati dall'assemblea, che possono essere anche posti a carico di singole categorie di associati, nel rispetto dei criteri di proporzionalità, per sostenere spese indirizzate a realizzare interessi di tali soggetti e ad eventuali interventi straordinari per realizzare l'oggetto sociale. In casi di assoluta urgenza il Consiglio di Amministrazione può deliberare contributi straordinari salvo ratifica dell'Assemblea. - La Cantina Cooperativa versa i contributi ordinari e straordinari corrispondenti ai quantitativi di uva raccolta dai propri Soci che non sono autonomamente Soci del Consorzio. - Per i viticoltori che iniziano la loro attività, ai fini della determinazione del contributo si assumerà la quantità di uva massima ottenibile, a norma dei disciplinari, per i vigneti che lavorano. Per i vinificatori e per gli imbottigliatori che iniziano l'attività di impresa ai fini della determinazione del contributo si assumerà il dato relativo al vino che sarà dichiarato dal Socio o certificato dalle strutture di controllo incaricate, secondo il parametro scelto dal Consiglio di Amministrazione. - Assoggettamento ad ogni forma di controllo da parte del 	<p>c) wird für Mitglieder welche Wein abfüllen proportional zur im vorangegangenen Weinjahr abgefüllten Menge berechnet.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bezahlung eventueller außerordentlicher Beiträge, die auch zu Lasten einzelner Kategorien von Mitgliedern berechnet werden können, erfolgt unter Berücksichtigung der Verhältnismäßigkeit. Dies um die Kosten zu rechtfertigen, die nur die Interessen einzelner Kategorien betreffen und um eventuelle außerordentliche Interventionen für die Realisierung des Gesellschaftszweckes zu ermöglichen. Im Falle äußerster Dringlichkeit kann der Verwaltungsrat außerordentliche Beiträge festlegen, die von der Mitgliederversammlung ratifiziert werden. - Die Kellereigenossenschaft überweist die ordentlichen und außerordentlichen Beiträge, welche der mengenmäßigen Traubenproduktion der Mitglieder, die nicht eigenständige Mitglieder des Konsortiums sind, entsprechen. - Diejenigen, welche die Tätigkeit beginnen, geben für die Festsetzung des Beitrages, die maximal mögliche Traubenproduktion laut Erzeugungsvorschriften für die bearbeiteten Weinberge an. Weinproduzenten und Abfüller, welche die Tätigkeit beginnen, geben für die Festsetzung des Beitrages die Menge an, welche vom Mitglied angenommen und erklärt wird oder es wird der von den beauftragten Kontrollorganen zertifizierte Wein verwendet, je nachdem wie dies vom Verwaltungsrat festgesetzt wurde. - Zulassung von Kontrollen von Seiten des Konsortiums ob der
---	--

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>Consorzio al fine dell'accertamento dell'esatto adempimento degli obblighi assunti.</p> <ul style="list-style-type: none"> - La quota e i contributi associativi sono intrasferibili, ad eccezione dei trasferimenti a causa di morte di cui all'art. 9, non sono rivalutabili e non danno alcun diritto sul patrimonio del Consorzio. - Qualora il Consorzio sia autorizzato allo svolgimento delle funzioni previste dall'art. 17, comma 4, del D. Lgs n. 61/2010, i costi derivanti dall'esercizio di tali funzioni sono a carico di tutti i soggetti viticoltori, vinificatori ed imbottigliatori inseriti nel sistema di controllo delle Denominazioni, anche se non consorziati, e sono ripartiti, nel rispetto dell'art. 9, D.M. n. 50349 del 16.12.2010, sulla base dei medesimi parametri utilizzati per la commisurazione dei contributi periodici a carico dei consorziati. I costi e i contributi relativi all'esercizio delle funzioni di cui sopra devono essere evidenziato in bilancio in modo separato. - Qualora il Consorzio sia autorizzato allo svolgimento delle funzioni previste dall'art. 17, comma 4, del D. Lgs n. 61/2010 potrà, inoltre, chiedere ai nuovi soggetti utilizzatori delle denominazioni, al momento dell'immissione nel sistema di controllo, il contributo di avviamento di cui alla legge 22 dicembre 2008, n. 201, secondo quanto stabilito dalle norme di esecuzione stabilite dal Ministero delle politiche agricole alimentari e forestali. - In caso di affitto, di comodato o di altro contratto che priva il Socio della disponibilità per un certo periodo di tempo di tutto il 	<p>präzisen Einhaltung der eingegangenen Verpflichtungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Der Mitgliedsbeitrag und die Jahresbeiträge sind, mit Ausnahme bei Todesfall im Sinne des Art. 8, nicht übertragbar, nicht aufwertbar und gewähren keine Ansprüche auf das Vermögen des Konsortiums - Wenn das Konsortium für die Abwicklung der Aufgaben laut Art. 17, Absatz 4 des G.D. 61/2010 beauftragt wurde, gehen die Kosten aus den entsprechenden Leistungen zu Lasten aller Traubenproduzenten, Weinproduzenten und Abfüller, die in das Kontrollsystem der Herkunftsbezeichnungen eingefügt sind, auch wenn sie nicht Mitglieder im Konsortium sind. In Anbetracht des Art. 9, DM Nr. 50349 vom 16.12.2010 werden die Kosten nach den gleichen Parametern aufgeteilt, nach welchen auch die periodischen Beiträge der Mitglieder berechnet werden. Die Kosten und Beiträge, die die oben genannten Funktionen betreffen, müssen in der Bilanz getrennt angeführt werden. - Wenn das Konsortium für die Abwicklung der Aufgaben laut Art. 17, Absatz 4 des G.D. 61/2010 beauftragt wurde, kann bei neuen Nutzern der Bezeichnungen im Moment der Eintragung in das Kontrollsystem zudem der Anfangsbeitrag laut Gesetz vom 22.12.2008, Nr. 201 und wie vom Ministerium festgesetzt berechnet werden. - Im Falle von Miet-, Pacht oder anderen Verträgen, bei welchen das Mitglied für einen bestimmten Zeitraum den gesamten Weinberg
--	---

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>suo vigneto, quest'ultimo, qualora lo richieda entro 3 mesi dalla stipulazione del contratto con il quale da a terzi il godimento del terreno, può chiedere al Consiglio di Amministrazione di essere sospeso nei diritti e nei doveri che spettano al Socio per la durata del suo contratto e alla sua scadenza di esercitarli nuovamente senza pagare nuovamente la tassa di ammissione.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ciascun Socio ha l'obbligo di comunicare al Consorzio la perdita dei requisiti per l'ammissione alla compagine sociale. 	<p>verliert, kann das Mitglied innerhalb von 3 Monaten nach Vertragsabschluss mit welchem die Nutzung des Weinbergs übertragen wird, einen Antrag an den Verwaltungsrat stellen und von den Rechten und Pflichten für die Laufzeit des Vertrages entbunden werden, wobei nach Ablauf des Vertrages für die Neuaufnahme in das Konsortium kein Aufnahmebeitrag berechnet wird.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jedes Mitglied hat die Pflicht dem Konsortium den Verlust der Voraussetzungen für die Mitgliedschaft mitzuteilen.
<p>Art. 7 – Sanzioni</p>	<p>Art. 7 - Sanktionen</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Nei confronti dell'Associato che non rispetti il presente Statuto, i regolamenti e le deliberazioni degli Organi Sociali il Consiglio di Amministrazione può, in relazione alla gravità dell'infrazione, comminare le seguenti sanzioni: <ul style="list-style-type: none"> - censura con diffida; - sanzioni pecuniarie fino ad un valore massimo di 10 volte il contributo annuale dell'Associato in causa vigente all'atto della violazione; - esclusione dal Consorzio. 2. Nessun provvedimento sanzionatorio può comunque essere adottato se all'interessato non sia stata contestata l'infrazione tramite lettera raccomandata A.R. o PEC. Il Socio ha diritto, entro 30 giorni dal ricevimento della contestazione, di far pervenire per iscritto al Consiglio di Amministrazione le proprie osservazioni in merito. 3. Trascorso il termine previsto per le osservazioni del Socio il Consiglio di Amministrazione commina la sanzione motivandola. 4. I provvedimenti sanzionatori di 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gegen Mitglieder, welche das vorliegende Statut, die Verordnungen und die Beschlüsse der Konsortialorgane nicht achten, kann der Verwaltungsrat, je nach Schwere der Vergehen folgende Sanktionen verhängen: <ul style="list-style-type: none"> - Mahnung mit Verweis; - Geldstrafen bis zu einem Höchstwert von 10 Mal dem Jahresbeitrag des Mitglieds, welcher zum Zeitpunkt des Vergehens aktuell war; - Ausschluss aus dem Konsortium. 2. Es können keine Sanktionen verhängt werden wenn dem Beteiligten das Vergehen nicht mittels Einschreibebrief mit Rückantwort oder PEC beanstandet wird. Das Mitglied hat Anrecht darauf, innerhalb 30 Tage ab Erhalt des Einschreibens, dem Verwaltungsrat eigene Standpunkte zum Thema schriftlich zukommen zu lassen. 3. Verläuft die Frist ohne Einwände von Seiten des Mitglieds verhängt der Verwaltungsrat die Strafe und begründet sie. 4. Die obgenannten Sanktionen werden

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>cui sopra devono essere comunicati agli interessati mediante lettera raccomandata A.R. o PEC.</p> <p>5. Contro i provvedimenti sanzionatori previsti dal presente articolo, l'interessato, entro il termine perentorio di 30 giorni dal ricevimento della comunicazione della sanzione, può appellarsi al Collegio Arbitrale, nei modi e nei termini previsti dall'art. 24.</p> <p>6. Il ricorso validamente presentato provoca la sospensione dell'irrogazione delle sanzioni.</p>	<p>dem Beteiligten mittels Einschreibebrief mit Rückantwort oder mittels PEC mitgeteilt.</p> <p>5. Der Beteiligte kann die Sanktionen des vorliegenden Artikels innerhalb der unwiderruflichen Frist von 30 Tagen ab der Mitteilung der Sanktionen vor dem Schiedsgericht mit den laut Art. 24 festgelegten Fristen und Modalitäten anfechten.</p> <p>6. Der rechtmäßig vorgebrachte Rekurs hat die Aussetzung der Sanktionen zur Folge</p>
Art. 8 – Perdita della qualità di consorziato	Art. 8 – Verlust des Mitgliedsstatus
<p>1. La perdita della qualità di Consorzio può avvenire per morte, recesso, decadenza, esclusione.</p> <p>2. In ogni caso di risoluzione del rapporto associativo il Socio deve assolvere tutti gli obblighi finanziari assunti e non può pretendere la restituzione anche parziale di nessuna quota o contributo versato, ancorché il rapporto si risolva in corso di esercizio.</p>	<p>1. Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Rücktritt, Verfall oder durch Ausschluss.</p> <p>2. Bei jedweder Auflösung der Mitgliedschaft muss das Mitglied allen finanziellen Verpflichtungen nachkommen und hat kein Anrecht, auch nicht teilweise, auf die Rückerstattung von Mitglieds- oder Jahresbeiträgen, auch wenn die Auflösung im Laufe des Geschäftsjahres erfolgt.</p>
Art. 9 – Morte del socio	Art. 9 – Tod des Mitgliedes
<p>1. In caso di morte del Socio l'erede o gli eredi succedono nella posizione del defunto, qualora siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 5 e presentino richiesta al Consiglio di Amministrazione nel termine di un anno dalla data del decesso.</p> <p>2. Ai successori del Socio defunto si applica il secondo comma dell'art. 8.</p>	<p>1. Im Todesfall wird die Mitgliedschaft durch den oder die Erben fortgeführt, vorausgesetzt es bestehen die Anforderungen laut Art. 5 für die Aufnahme als Mitglied und es wird innerhalb eines Jahres ab dem Todesfall ein Antrag an den Verwaltungsrat gestellt.</p> <p>2. Der zweite Absatz des Art. 8 findet auch gegenüber den Erben eines Mitglieds Anwendung.</p>
Art. 10 – Recesso	Art. 10 - Rücktritt
<p>1. Il Socio ha diritto di recedere dal Consorzio.</p> <p>2. La relativa dichiarazione deve</p>	<p>1. Jedes Mitglied kann aus dem Konsortium austreten.</p> <p>2. Die Rücktrittserklärung ist dem</p>

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>essere inoltrata al Consiglio di Amministrazione con lettera raccomandata o tramite PEC.</p> <p>3. Il recesso ha effetto con la chiusura dell'esercizio in corso, se comunicata tre mesi prima, e in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo.</p>	<p>Verwaltungsrat des Konsortiums mittels Einschreiben mit Rückantwort oder mittels PEC zuzustellen.</p> <p>3. Die Rücktrittserklärung wird, sofern die Mitteilung drei Monate vor Ende des Geschäftsjahres erfolgt ist, mit Abschluss des laufenden, andernfalls mit Ende des darauffolgenden Geschäftsjahres, wirksam.</p>
Art. 11 – Decadenza	Art. 11 - Verfall
<p>1. Decade di diritto dal Consorzio l'Associato che:</p> <ul style="list-style-type: none"> - abbia perduto taluno dei requisiti essenziali prescritti per l'ammissione; - abbia ceduto a qualsiasi titolo il possesso o la proprietà della propria azienda. Salvo quanto stabilito nell'art. 6 in caso di accoglimento della richiesta di temporanea sospensione. 	<p>1. Die Mitgliedschaft am Konsortium verfällt in folgenden Fällen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verlust einiger für die Aufnahme wesentlicher Anforderungen; - jedwede Veräußerung der Besitzrechte oder des Eigentums am eigenen Betrieb mit Ausnahme der Anfrage um vorübergehende Aussetzung laut Art. 6.
Art. 12 – Esclusione	Art. 12 - Ausschluss
<p>1. Può essere escluso dal Consorzio l'Associato che:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sia gravemente inadempiente agli obblighi consortili; - abbia commesso gravi o reiterate violazioni del presente Statuto, dei regolamenti e delle altre deliberazioni degli organi consortili; - senza giustificato motivo si renda moroso, per oltre un anno, nel versamento delle quote o nel pagamento dei debiti contratti verso il Consorzio per qualsiasi titolo; - svolga attività in concorrenza o in contrasto con gli interessi consortili. 	<p>1. Ein Mitglied kann vom Konsortium in folgenden Fällen ausgeschlossen werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - strenge Verletzung der Verpflichtungen gegenüber dem Konsortium; - strenge oder wiederholte Nichtbeachtung der Bestimmungen der Satzung, der Verordnungen und der anderen Beschlüsse der Konsortialorgane; - über ein Jahr Verzug bei der Einzahlung der gezeichneten Anteile oder der geschuldeten Beiträge ohne triftigen Grund; - Ausübung einer Konkurrenzaktivität welche mit den Interessen des Konsortiums im Widerspruch steht.
Art. 13 – Organi Sociali	Art. 13 – Organe des Konsortiums

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>1. Sono organi del Consorzio:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'Assemblea Generale dei Soci; - il Consiglio di Amministrazione; - il Presidente del Consorzio; - il Collegio Sindacale. 	<p>1. Die Organe des Konsortiums sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Mitgliederversammlung; - der Verwaltungsrat; - der Präsident des Konsortiums; - der Aufsichtsrat.
<p>Art. 14 – Assemblea ordinaria e straordinaria</p>	<p>Art. 14 Ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlung</p>
<p>1. All'Assemblea Ordinaria spetta il compito di:</p> <ul style="list-style-type: none"> - determinare l'indirizzo generale dell'attività del Consorzio per il conseguimento delle finalità consortili; - approvare il bilancio annuale e quello preventivo proposti dal Consiglio di Amministrazione; - approvare le ripartizioni dei contributi periodici proposti dal Consiglio di Amministrazione a carico dei consorziati e, qualora il Consorzio sia autorizzato allo svolgimento delle funzioni previste dall'art. 17, comma 4, del D. Lgs n. 61/2010, a carico di tutti i soggetti viticoltori, vinificatori ed imbottiglieri inseriti nel controllo delle Denominazioni, ancorché non consorziati. - eleggere i componenti del Consiglio di Amministrazione, determinando la misura degli eventuali compensi loro spettanti; - approvare i marchi consortili e i relativi regolamenti per l'uso ; - nominare i Sindaci, scelti anche fra persone estranee al Consorzio, ed il suo Presidente, stabilendone i 	<p>1. Die ordentliche Mitgliederversammlung hat folgende Kompetenzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Festlegung der generellen Richtlinien der Tätigkeit des Konsortiums zur Erreichung des Konsortialzwecks; - die Genehmigung des Jahresabschlusses und des Haushaltsvoranschlags welche vom Verwaltungsrat vorgelegt werden; - die Genehmigung der vom Verwaltungsrat vorgeschlagenen Aufschlüsselung der Mitgliedsbeiträge und, sofern das Konsortium für die Abwicklung der Aufgaben laut Art. 17, Absatz 4 des G.D. 61/2010 beauftragt wurde, der Beiträge für die in das Kontrollsystem der Herkunftsbezeichnungen eingetragenen Traubenproduzenten, Weinproduzenten und Abfüller, auch wenn sie nicht Mitglied im Konsortium sind. - die Ernennung des Verwaltungsrates und Festlegung der eventuellen Entgelte; - die Genehmigung von Konsortialmarken und das entsprechende Reglement für die Verwendung derselben; - die Ernennung des Aufsichtsrates und dessen Präsidenten, auch unter Nichtmitgliedern, und die

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>compensi;</p> <ul style="list-style-type: none"> - deliberare su tutti gli argomenti che le siano sottoposti dal Consiglio di Amministrazione; - ratificare le deliberazioni del Consiglio d'Amministrazione in materia di contributi straordinari. - approvare le proposte di modifica dei disciplinari di produzione delle denominazioni tutelate; - approvare le proposte di nuove DOC o DOCG la cui zona di produzione interessi in tutto o in parte i territori delimitati delle denominazioni tutelate; - deliberare su proposta del CDA, sull'istituzione e l'ammontare del contributo di avviamento di cui alla legge 201/2008. <p>2. All'Assemblea straordinaria spetta il compito di deliberare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sulle modifiche da apportare al presente Statuto; - sullo scioglimento del Consorzio e la devoluzione del patrimonio in conformità all'art. 28 e la nomina dei liquidatori e dei loro relativi poteri. 	<p>Festlegung deren Entgelte;</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Behandlung aller Fragen, die ihr vom Verwaltungsrat vorgelegt werden; - Genehmigung der Beschlüsse des Verwaltungsrates in Bezug auf außerordentliche Beiträge; - Genehmigung der vorgeschlagenen Änderungen der Erzeugungsvorschriften für die geschützten Bezeichnungen; - Genehmigung der Vorschläge für neue DOC oder DOCG, deren Produktionszone ganz oder teilweise die bestehenden Erzeugungsvorschriften betrifft; - Beschluss über den Vorschlag des Verwaltungsrates in Bezug auf die Einführung und die Höhe des Anfangsbeitrages laut Gesetz 201/2008. <p>2. Die außerordentliche Mitgliederversammlung hat folgende Kompetenzen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Beschlussfassung über die Änderungen des vorliegenden Statuts; - Beschlussfassung über die Auflösung des Konsortiums, über die Übertragung des Vermögens im Sinne des Art. 28 und über die Wahl der Liquidatoren und deren Befugnisse.
<p>Art. 15 – Convocazione del Assemblea</p>	<p>Art. 15 – Einberufung der Mitgliederversammlung</p>
<p>1. L'Assemblea si riunisce almeno una volta l'anno entro due mesi dalla chiusura dell'esercizio sociale, ed è convocata sia in via ordinaria che straordinaria dal Consiglio di Amministrazione tutte le volte che esso lo riterrà opportuno o su richiesta di almeno un quinto dei Consorziati presso la sede del Consorzio o in</p>	<p>1. Die Mitgliederversammlung wird wenigstens einmal im Jahr, innerhalb von zwei Monaten nach Abschluss des Geschäftsjahres, einberufen. Die Einberufung der Mitgliederversammlung erfolgt am Sitz des Konsortiums oder an einem anderen anzugebenden Ort auf italienischem Staatsgebiet durch den Verwaltungsrat wann immer dieser es</p>

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>altro luogo indicato nell'avviso di convocazione, purché in territorio italiano.</p> <p>2. L'avviso di convocazione deve contenere l'indicazione degli argomenti da trattare, del luogo, del giorno e dell'ora dell'adunanza.</p> <p>3. La convocazione avviene tramite lettera, fax o posta elettronica da spedire a ciascun Socio all'indirizzo risultante dal libro dei Soci, almeno 7 giorni prima di quello fissato per la riunione, oppure al domicilio del soggetto che li rappresenta.</p> <p>4. L'Assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è costituita dai Consorziati e alla stessa intervengono i componenti del Collegio Sindacale. Essa è presieduta dal Presidente del Consiglio di Amministrazione e in sua assenza dal Vicepresidente o dal Consigliere più anziano di età.</p> <p>5. Il Presidente dell'Assemblea nomina il segretario della stessa, anche non Socio.</p> <p>6. Spetta al Presidente dell'Assemblea dichiarare la regolarità delle deleghe ed in genere il diritto di intervento all'Assemblea.</p> <p>7. L'Assemblea ordinaria è validamente costituita:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in prima convocazione quando siano rappresentati almeno la metà più uno dei voti spettanti all'intera compagine consortile determinati ai sensi dell'art. 16; - in seconda convocazione qualunque sia il numero di voti rappresentati. <p>Le relative deliberazioni vengono adottate a maggioranza assoluta dei voti espressi dai Soci presenti.</p> <p>8. L'Assemblea straordinaria è</p>	<p>für notwendig hält oder auf Antrag eines Fünftels der Mitglieder.</p> <p>2. Das Einberufungsschreiben muss Angaben zur Tagesordnung, Datum, Uhrzeit und Ort der Versammlung beinhalten.</p> <p>3. Die Einberufung erfolgt mittels Post, Fax oder Email und muss mindestens 7 Tage vor der Abhaltung der Versammlung an den Wohnsitz jedes Mitgliedes gesendet werden, welcher aus dem Mitgliederbuch hervorgeht, oder an den Wohnsitz des eventuellen Vertreters.</p> <p>4. Sei es bei der ordentlichen als auch bei der außerordentlichen Mitgliederversammlung treten die Mitglieder des Konsortiums zusammen, weiters nehmen auch die Aufsichtsräte teil. Der Präsident des Verwaltungsrates führt den Vorsitz, im Falle seiner Abwesenheit der Vizepräsident oder das älteste Verwaltungsratsmitglied.</p> <p>5. Der Vorsitzende ernennt den Schriftführer der Versammlung, der auch ein Nichtmitglied sein kann.</p> <p>6. Der Vorsitzende überprüft die Richtigkeit der Vollmachten und allgemein die Berechtigung zur Teilnahme an der Mitgliederversammlung.</p> <p>7. Die ordentliche Mitgliederversammlung ist beschlussfähig:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in erster Einberufung wenn zumindest die Hälfte plus eine Stimme aller stimmberechtigter Mitglieder laut Art. 16 anwesend sind, - in zweiter Einberufung immer, unabhängig von der Anwesenheit der stimmberechtigten Mitglieder. Für die Beschlüsse ist die absolute Mehrheit der anwesenden Stimmrechte notwendig. <p>8. Die außerordentliche Mitglieder-</p>
---	---

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>validamente costituita:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in prima convocazione quando siano rappresentati almeno i 2/3 dei voti spettanti all'intera compagine consortile e le relative deliberazioni vengano adottate col voto favorevole della maggioranza dei presenti che esprime almeno la metà più uno dei voti spettanti all'intera compagine sociale; - in seconda convocazione quando siano rappresentati almeno la metà più uno dei voti stessi e le relative deliberazioni vengano adottate col voto favorevole della maggioranza dei presenti che esprime almeno un terzo dei voti spettanti all'intera compagine sociale. <p>9. Le modifiche statutarie devono essere approvate sia in prima che in seconda convocazione dalla maggioranza dei voti spettanti a tutta la compagine sociale.</p> <p>10. La seconda convocazione, sia dell'Assemblea ordinaria che straordinaria, può aver luogo il giorno seguente della prima convocazione.</p> <p>11. Il Consiglio di Amministrazione può anche indire separate assemblee destinate esclusivamente ai Soci inseriti nel sistema di controllo di ogni singola denominazione tutelata.</p> <p>12. Delle riunioni di Assemblea si redige apposito verbale firmato dal Presidente e dal Segretario.</p>	<p>versammlung ist beschlussfähig:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in erster Einberufung wenn zumindest 2/3 der Stimmen aller stimmberechtigter Mitglieder anwesend sind. Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Anwesenden, welche aber mindestens die Hälfte plus eine Stimme aller stimmberechtigter Mitglieder darstellen, angenommen; - in zweiter Einberufung wenn zumindest die Hälfte plus eine Stimme aller stimmberechtigter Mitglieder anwesend sind. Die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Anwesenden, welche aber mindestens ein Drittel der Stimmen aller stimmberechtigter Mitglieder darstellen, angenommen. <p>9. Änderungen des Statuts müssen sei es in erster als auch in zweiter Einberufung mit der Mehrheit der Stimmen aller stimmberechtigten Mitglieder genehmigt werden.</p> <p>10. Sei es bei der ordentlichen als auch bei der außerordentlichen Mitgliederversammlung kann die zweite Einberufung am Tag nach der ersten Einberufung stattfinden.</p> <p>11. Der Verwaltungsrat kann für jeden geschützten Wein getrennte Mitgliederversammlungen einberufen.</p> <p>12. Die Mitgliedsversammlungen sind in einem Protokoll festzuhalten, das vom Vorsitzenden und vom Schriftführer zu unterzeichnen ist.</p>
<p>Art. 16 – Modalità di Voto</p>	<p>Art. 16 – Art der Wahl</p>
<p>1. All'Assemblea partecipano tutti i Soci che si trovino in regola con il pagamento dei contributi e che non siano stati esclusi.</p>	<p>1. Jedem Mitglied, welches die Beitragszahlungen getätigt hat und welches nicht ausgeschlossen wurde, steht die Teilnahme an der Mitgliederversammlung zu.</p>

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>2. I voti spettanti a ciascun Associato vengono calcolati in base alle quantità di prodotto denunciate complessivamente per tutte le Denominazioni tutelate, nella campagna vendemmiale immediatamente precedente la sessione Assembleare, rispettivamente su:</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'uva prodotta e denunciata per i viticoltori; - il vino prodotto e denunciato per i vinificatori; - il vino imbottigliato, risultante dal registro di imbottigliamento per gli imbottiglieri. <p>3. Ad ogni Socio viticoltore spetteranno un voto per ogni 100 quintali di uva atta a produrre vini di DOP e/o IGP e per frazione superiore ai 50 quintali.</p> <p>4. Ad ogni Socio vinificatore spetterà un numero di voti calcolato sulla quantità di vino a DOP e/o ad IGP rivendicata e/o presa in carico nell'anno precedente in base al seguente parametro: Un voto ogni 70 ettolitri di vino e per frazione superiore a 35 ettolitri.</p> <p>5. Ad ogni Socio imbottigliatore spetterà un numero di voti calcolato sulla quantità di vino DOP e/o IGP rivendicata e/o presa in carico nell'anno precedente in base al seguente parametro: Un voto ogni 70 ettolitri di vino imbottigliato e per frazione superiore a 35 ettolitri.</p> <p>6. Le unità di conto come sopra individuate potranno essere modificate con deliberazione dell'Assemblea ordinaria, che in</p>	<p>2. Die Anzahl der Stimmen jedes Mitglieds wird in Bezug auf die insgesamt für alle Bezeichnungen gemeldete Produktmenge, welche in der vorhergehenden Erntezeit erfolgte, berechnet und insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> - für Mitglieder welche Wein anbauen auf die produzierte Traubenmenge; - für Mitglieder welche Wein keltern auf die produzierte und gemeldete Weinmenge; - für Mitglieder welche Wein abfüllen auf die abgefüllte Menge Wein, welche aus dem Abfüllregister hervorgeht. <p>3. Jedem Mitglied welches Wein anbaut steht eine Stimme je 100 Zentner Trauben welche zur Weinproduktion von D.O.P. und/oder I.G.P. verwendet werden und für jeden weiteren Bruchteil über 50 Zentner zu.</p> <p>4. Jedem Mitglied welches Wein produziert steht eine Anzahl von Stimmen proportional zur beanspruchten und/ oder angenommenen Weinmenge zur Weinproduktion von D.O.P. und/oder I.G.P. des Vorjahres zu, in Bezug auf folgende Parameter: Eine Stimme je 70 Hektoliter Wein und für Bruchteile über 35 Hektoliter.</p> <p>5. Jedem Mitglied welches Wein abfüllt steht eine Anzahl von Stimmen proportional zur beanspruchten und/ oder angenommenen Weinmenge zur Weinproduktion von D.O.P. und/oder I.G.P. des Vorjahres zu, in Bezug auf folgende Parameter: Eine Stimme je 70 abgefüllte Hektoliter Wein und für Bruchteile über 35 Hektoliter.</p> <p>6. Die obgenannten Zählheiten können mit Beschluss der ordentlichen Mitgliederversammlung verändert werden, die auch eine</p>
---	--

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>materia potrà deliberare anche un apposito regolamento.</p> <p>7. Qualora non siano disponibili i dati dell'ultima campagna vendemmiale per calcolare i voti saranno utilizzati gli ultimi dati utili e disponibili.</p> <p>8. Ad ogni Socio spetta comunque almeno un voto.</p> <p>9. Il Socio può farsi rappresentare da altro Socio, da parente entro il terzo grado, dal coniuge e da dipendenti della propria azienda, che non sia amministratore, Sindaco o dipendente del Consorzio.</p> <p>10. Alla Cantina Cooperativa spettano, oltre ai diritti di voto in qualità di vinificatore e/o imbottigliatore, anche i diritti di voto corrispondenti ai quantitativi di uva raccolta dai propri Soci che non sono autonomamente Soci del Consorzio. L'adesione in forma associativa dei soggetti viticoltori, vinificatori ed imbottigliatori consente l'utilizzo cumulativo delle singole quote di voto a condizione che vi sia un'espressa delega dei singoli Soci. Salvo quanto stabilito dal comma precedente, ogni singolo Socio non può essere portatore di più di 2 deleghe.</p> <p>11. Agli altri soci del consorzio non contemplati nel punto 10 dell'art.16 sopra riportato spettano oltre ai diritti di voto in qualità di viticoltore, vinificatore e/o imbottigliatore anche i diritti di voto corrispondenti ai quantitativi di uva raccolta dai propri conferitori che non siano</p>	<p>eigene Regelung dazu bestimmen kann.</p> <p>7. Sollten zur Stimmberechnung die Daten der letzten Ernte noch nicht vorliegen, werden die letzten zur Verfügung stehenden Daten beansprucht.</p> <p>8. Jedem Mitglied steht in jedem Fall mindestens eine Stimme zu.</p> <p>9. Bei Verhinderung können sich die Mitglieder in der Versammlung von anderen Mitgliedern, von Verwandten innerhalb des dritten Grades, vom Ehepartner und von Angestellten des eigenen Unternehmens vertreten lassen, welche aber nicht Verwalter, Aufsichtsrat oder Angestellte des Konsortiums sein dürfen.</p> <p>10. Der Kellereigenossenschaft stehen neben den Stimmrechten in Bezug auf die Weinbereitung und/oder Abfüllung auch die Stimmrechte, welche mengenmäßig der Traubenernte der eigenen Mitglieder zustehen, welche nicht ausdrücklich Mitglieder des Konsortiums sind, zu. Die gemeinsame Aufnahme der Traubenproduzenten, Weinproduzenten und Abfüller erlaubt die gemeinsame Zuteilung der Stimmrechte, sofern die Mitglieder die entsprechende Vollmacht hinterlegen. Außer im vorgehenden Absatz beschrieben, darf ein einzelnes Mitglied nicht mehr als zwei Mitglieder vertreten.</p> <p>11. Den Mitgliedern des Konsortiums, welche im Punkt 10 des Art. 16 nicht berücksichtigt sind, stehen neben den Stimmrechten in Eigenschaft des Traubenproduzenten, Weinproduzenten und/oder Abfüllers auch jene Stimmrechte zu, welche mengenmäßig der Traubenernte der jeweiligen Traubenlieferanten</p>
---	--

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>autonomamente soci del consorzio.</p> <p>12. Qualora l'Associato svolga contemporaneamente due o tre attività produttive il voto è cumulativo delle attività svolte, salvo nei casi di elezioni rappresentative, ove può votare, con schede e voti ponderali separati, per ciascuna delle categorie di appartenenza.</p> <p>13. Spetta al Consiglio di Amministrazione determinare il numero dei voti spettanti ad ogni socio, tenendo conto anche del comma 10 e 11 di questo articolo.</p>	<p>entsprechen, die nicht ausdrücklich Mitglied des Konsortiums sind.</p> <p>12. Wenn ein Mitglied gleichzeitig zwei oder mehr Produktionstätigkeiten ausübt, ist die Stimme kumulativ aller ausgeübten Tätigkeiten, mit Ausnahme von Verhältniswahlen, bei denen mit unterschiedlichen Wahlzetteln für die jeweilige Kategorie gewählt wird.</p> <p>13. Der Verwaltungsrat stellt die Stimmzahl jedes Mitglieds fest, auch unter Einbezug der Punkte 10 und 11 dieses Artikels.</p>
<p>Art. 17 – Consiglio di Amministrazione</p>	<p>Art. 17 - Verwaltungsrat</p>
<p>1. Il Consiglio d'Amministrazione è costituito da dieci componenti scelti fra i soci o fra i mandatari delle persone giuridiche socie.</p> <p>2. La composizione del Consiglio d'Amministrazione deve provvedere un'adeguata rappresentanza di tutte le categorie che partecipano alle attività produttive presenti nel consorzio mediante l'adozione di un regolamento che garantisce tale rappresentanza. Il regolamento deve essere approvato dall'assemblea ordinaria con le maggioranze previste per le modifiche statutarie.</p> <p>3. Il Consiglio d'Amministrazione elegge fra i propri componenti il Presidente e un Vicepresidente.</p> <p>4. Tutte le Denominazioni tutelate debbono essere rappresentate nel Consiglio di Amministrazione ed il numero dei consiglieri cui affidarne la rappresentanza è proporzionalmente commisurato al livello produttivo degli Associati di ciascuna di esse. Ciascun consigliere può</p>	<p>1. Der Verwaltungsrat besteht aus zehn Mitgliedern, welche unter den Mitgliedern und den Vertretern der beigetretenen juristischen Personen gewählt werden.</p> <p>2. Die Zusammensetzung des Verwaltungsrates muss eine angemessene Vertretung aller Kategorien vorsehen, welche die vom Konsortium vorgesehenen Tätigkeiten ausüben und zwar durch die Anwendung eines Reglements, welches diese Vertretung sicherstellt.</p> <p>Das Reglement wird von der ordentlichen Generalversammlung mit der für eine Statutenänderung notwendigen Mehrheit genehmigt.</p> <p>3. Der Präsident des Verwaltungsrates und sein Stellvertreter werden vom Verwaltungsrat aus seiner Mitte gewählt.</p> <p>4. Alle geschützten Bezeichnungen müssen im Verwaltungsrat vertreten sein und die Anzahl der Verwalter, die diese vertreten, wird proportional zur Produktionsmenge aller Mitglieder der einzelnen Bezeichnungen berechnet. Jeder Verwalter kann auch mehrere Bezeichnungen und Kategorien</p>

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>rappresentare anche più Denominazioni e categorie.</p> <p>5. Qualora l'Assemblea elettiva trovi all'unanimità concordanza sui candidati proposti può procedere alla nomina del Consiglio di Amministrazione per acclamazione.</p> <p>6. I consiglieri durano in carica per un triennio e sono rieleggibili.</p> <p>7. Se nel corso del mandato vengono a mancare, per qualsiasi motivo, uno o più Amministratori il Consiglio di Amministrazione deve provvedere alla loro sostituzione per cooptazione scegliendo un soggetto che garantisce la medesima composizione di rappresentanza del Consiglio di cui al secondo comma. I consiglieri cooptati rimangono in carica fino al termine del mandato del Consiglio in carica. Se viene a mancare la maggioranza degli amministratori decade tutto il Consiglio d'Amministrazione.</p> <p>8. I membri del Consiglio di Amministrazione assenti senza giustificato motivo da tre sedute consecutive decadono dalla carica.</p> <p>9. Spetta al Consiglio, sentito il parere del Collegio Sindacale, determinare il compenso dovuto a quei suoi membri che siano chiamati a svolgere specifici incarichi a favore del Consorzio.</p>	<p>vertreten.</p> <p>5. Sobald die Mitgliederversammlung einstimmig zu einer Einigung in Bezug auf die vorgeschlagenen Kandidaten findet, wird der Verwaltungsrat per Akklamation ernannt.</p> <p>6. Der Verwaltungsrat bleibt für drei Jahre im Amt und ist wieder wählbar.</p> <p>7. Wenn im Laufe des Mandates ein oder mehrere Verwaltungsräte ausscheiden, sorgen die verbleibenden mit Kooptationsbeschluss für die Ersetzung durch ein Mitglied, welches die gleiche Zusammensetzung des Verwaltungsrates laut zweitem Absatz sicherstellt. Die so ernannten Verwaltungsräte bleiben bis zum Ende des Mandats des Verwaltungsrates im Amt. Wenn die Mehrheit der Verwaltungsräte ausscheidet, gilt der gesamte Verwaltungsrat als verfallen.</p> <p>8. Fehlt ein Verwalter unentschuldigt bei drei aufeinander folgenden Sitzungen, verfällt sein Amt.</p> <p>9. Der Verwaltungsrat bestimmt nach Anhörung des Aufsichtsrats die Entgelte für jene Verwalter, welche spezifische Aufgaben für das Konsortium erledigen.</p>
<p>Art. 18 – Convocazione del Consiglio di Amministrazione</p>	<p>Art. 18 – Einberufung des Verwaltungsrates</p>
<p>1. Il Consiglio di Amministrazione é convocato dal Presidente del Consorzio, tutte le volte lo ritenga opportuno, od in sua assenza dal Vicepresidente. Il Consiglio di Amministrazione deve essere convocato anche quando ne sia fatta domanda scritta da almeno 2/3 dei</p>	<p>1. Die Einberufung des Verwaltungsrates erfolgt durch den Präsidenten wann immer er dies für notwendig erachtet, oder, bei dessen Verhinderung, durch den Vizepräsidenten. Die Einberufung des Verwaltungsrates muss auch dann erfolgen, wenn 2/3 der Verwalter</p>

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>Consiglieri o dal Collegio Sindacale.</p> <p>2. La convocazione con l'indicazione degli argomenti all'ordine del giorno é effettuata a mezzo lettera, fax o posta elettronica, da spedire non meno di 7 giorni prima della riunione e nei casi urgenti almeno un giorno prima della riunione.</p> <p>3. È possibile tenere le riunioni del Consiglio di Amministrazione con interventi dislocati in più luoghi audio/video collegati e ciò alle seguenti condizioni cui dovrà essere dato atto nei relativi verbali:</p> <ul style="list-style-type: none"> - che siano presenti nello stesso luogo il Presidente ed il Segretario della riunione, che procederanno alla formazione e sottoscrizione del verbale; - che sia consentito al Presidente della riunione di accertare l'identità degli intervenuti; - che sia consentito al segretario di percepire adeguatamente gli interventi degli intervenuti; - che sia consentito agli intervenuti di partecipare alla discussione ed alla votazione. <p>In tal caso l'avviso di convocazione dovrà contenere le modalità di collegamento.</p> <p>4. Le adunanze, presiedute dal Presidente o in sua assenza dal Vicepresidente, sono valide, quando intervenga la maggioranza degli amministratori in carica. Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti; in caso di parità dei voti la delibera è considerata respinta.</p> <p>5. Delle adunanze e delle deliberazioni del Consiglio di Amministrazione deve essere</p>	<p>oder der Aufsichtsrat diese schriftlich beantragen.</p> <p>2. Die Einberufung mit Angabe der Tagesordnung erfolgt mittels Post, Fax oder Email und muss mindestens 7 Tage vor der Abhaltung der Versammlung, in dringenden Fällen mindestens einen Tag vor der Abhaltung der Versammlung erfolgen.</p> <p>3. Die Sitzungen des Verwaltungsrates können an mehreren Orten mittels Audio-/Videokonferenz abgehalten werden, unter folgenden Bedingungen, welche aus dem Protokoll hervorgehen müssen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vorsitzender und Schriftführer der Versammlung befinden sich am selben Ort und erstellen und unterzeichnen das Protokoll; - dem Vorsitzenden wird ermöglicht jeden Teilnehmer zu identifizieren; - dem Schriftführer wird ermöglicht die Eingriffe der Teilnehmer angemessen festzustellen; - den Teilnehmern wird ermöglicht an den Diskussionen und an den Wahlen teilzunehmen. <p>In diesem Fall muss das Einberufungsschreiben die Vorgangsweise für die Televerbindung vorsehen.</p> <p>4. Die Versammlung ist unter dem Vorsitz des Präsidenten rechtsgültig gebildet bei Anwesenheit der Mehrheit der sich im Amt befindenden Verwaltungsräte. Die Beschlüsse werden mit absoluter Mehrheit der Stimmen angenommen, bei Stimmgleichheit gilt der Beschluss als abgelehnt.</p> <p>5. Die Versammlungen und Beschlüsse des Verwaltungsrates werden in einem vom Präsidenten, seinem</p>
---	--

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 328
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>redatto verbale che, scritto in apposito libro, deve essere firmato dal Presidente o da chi lo sostituisce e dal Direttore.</p>	<p>eventuellen Stellvertreter und vom Direktor unterschriebenen Protokoll, in einem eigenen Buch, festgehalten.</p>
<p>Art. 19 – Poteri del Consiglio di Amministrazione</p>	<p>Art. 19 – Befugnisse des Verwaltungsrates</p>
<p>1. Il Consiglio di Amministrazione é investito di ogni e più ampio potere di ordinaria e straordinaria amministrazione, tranne quelli riservati per legge o per Statuto all'Assemblea dei Soci. In particolare e a titolo meramente esemplificativo, il Consiglio:</p> <ul style="list-style-type: none"> - elegge nel proprio seno un Presidente, stabilendone eventualmente i poteri; - provvede alla redazione del bilancio consuntivo annuale e redige il progetto di bilancio preventivo, entrambi da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea dei Soci; - provvede alla determinazione e ripartizione delle quote e dei contributi periodici proposti a carico dei consorziati e, qualora il Consorzio sia autorizzato allo svolgimento delle funzioni previste dall'art. 17, comma 4, del D. Lgs n. 61/2010, a carico di tutti i soggetti viticoltori, vinificatori ed imbottigliatori inseriti nel controllo delle Denominazioni, ancorché non consorziati; le ripartizioni dei contributi vanno poi sottoposte all'approvazione dell'Assemblea dei Soci; - delibera sulle domande di ammissione al Consorzio; - fissa la quota di ammissione al Consorzio, ai sensi dell'art. 5; - qualora il Consorzio sia 	<p>1. Dem Verwaltungsrat stehen die weitgehendsten Befugnisse der ordentlichen und außerordentlichen Geschäftsführung zu, ausgenommen jene, die laut Gesetz oder Statut ausdrücklich der Mitgliederversammlung vorbehalten sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Verwaltungsrat wählt aus seinen Mitgliedern den Präsidenten und bestimmt bei Bedarf dessen Befugnisse; - veranlasst die jährliche Abschlussrechnung und verfasst den Haushaltsvoranschlag, welche der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden. - veranlasst die Bestimmung und Aufteilung der periodischen Beitragsquoten zu Lasten der Mitglieder und, sofern das Konsortium für die Abwicklung der Aufgaben laut Art. 17, Absatz 4 des G.D. 61/2010 beauftragt wurde, die Quoten für die in das Kontrollsystem eingetragenen Traubenproduzenten, Weinproduzenten und Abfüller. Die Aufteilung der Beiträge wird der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt.; - beschließt die Aufnahme von Mitgliedern; - bestimmt den fixen Mitgliedsbeitrag; (Genossenschaftsanteil) laut Art. 5 - sofern das Konsortium für die

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>autorizzato allo svolgimento delle funzioni previste dall'art. 17, comma 4, del D. Lgs n. 61/2010, determina le modalità di partecipazione alle relative attività da parte dei soggetti viticoltori, vinificatori ed imbottiglieri che, pur non essendo consorziati, siano inseriti nel sistema di controllo delle Denominazioni e desiderino partecipare a tali attività;</p> <ul style="list-style-type: none"> - propone all'Assemblea l'istituzione e l'ammontare del contributo di avviamento di cui alla legge 201/2008; - rilascia le autorizzazioni all'utilizzo delle Denominazioni nell'etichettatura, nella presentazione e/o nella pubblicità di prodotti alimentari composti, elaborati o trasformati, anche disciplinando in via generale le condizioni e il procedimento per il rilascio delle autorizzazioni in questione. <p>2. Spetta al Consiglio deliberare il sostenimento e le relative modalità di copertura dei costi aggiuntivi di gestione nel caso di esercizio delegato di attività di competenza degli organismi pubblici, concordando anche con l'Autorità delegante l'ammontare di specifici rimborsi a carico dei richiedenti il servizio.</p> <p>3. In particolare spetta al Consiglio di Amministrazione l'approvazione di regolamenti interni e la delibera sull'adesione alle organizzazioni di assistenza e tutela.</p>	<p>Abwicklung der Aufgaben laut Art. 17, Absatz 4 des G.D. 61/2010 beauftragt wurde, bestimmt er die Modalitäten zu Teilnahme an den diesbezüglichen Aktivitäten von Traubenproduzenten, Weinproduzenten und Abfüllern, welche in das Kontrollsystem der Herkunftsbezeichnungen eingetragen sind und eine Teilnahme wünschen, auch wenn sie nicht Mitglieder im Konsortium sind;</p> <ul style="list-style-type: none"> - schlägt der Mitglieder-versammlung die Einführung und die Höhe eines Anfangsbeitrages laut Gesetz 201/2008 vor; - erteilt die Ermächtigung zur Verwendung der Herkunftsbezeichnungen in der Etikettierung, in der Aufmachung oder in der Bewerbung von zusammengesetzten, bearbeiteten oder verarbeiteten Erzeugnissen, auch durch eine grundsätzliche Regelung der Voraussetzungen und Vorgehensweisen zur Erteilung von entsprechenden Ermächtigungen. <p>2. Der Verwaltungsrat beschließt die Bestreitung und die Art der Deckung der Verwaltungszusatzkosten welche bei der Ausübung von Auftragstätigkeiten, anfallen, wobei mit der delegierenden Körperschaft die spezifischen Rückvergütungen zu Lasten der Dienstleistungsnehmer festgelegt werden.</p> <p>3. Insbesondere beschließt der Verwaltungsrat über die interne Geschäftsordnung und den Beitritt an Assistenz- und Schutzorganisationen.</p>
<p>Art. 20 – Presidente del Consorzio</p>	<p>Art. 20 – Präsident des Konsortiums</p>
<p>1. Il Presidente dura in carica tre anni e</p> <ul style="list-style-type: none"> - ha la rappresentanza legale 	<p>1. Der Präsident bleibt drei Jahre im Amt und:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ist gesetzlicher Vertreter des

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>del Consorzio anche in giudizio e ne sottoscrive gli atti, premettendone la ragione Sociale;</p> <ul style="list-style-type: none"> - ha la facoltà di nominare gli avvocati e procuratori nelle liti attive e passive riguardanti il Consorzio, dinanzi a giudici ordinari o amministrativi, in ogni grado di giurisdizione; - rilascia quietanze liberatorie per l'incasso delle somme a qualsiasi titolo e da chiunque versate al Consorzio ed effettua i pagamenti dovuti per le spese di gestione; - può stipulare contratti bancari e compiere operazioni bancarie per la gestione ordinaria e della liquidità del Consorzio. L'accensione di contratti di finanziamento richiede una previa delibera del Consiglio di Amministrazione; - comunica ed esibisce per estratto, a richiesta dei soggetti non consorziati tenuti al versamento dei contributi periodici, le spese sostenute dal Consorzio per l'esercizio delle funzioni previste dall'art. 17, comma 4, del D. Lgs n. 61/2010, nonché i conteggi e i criteri di ripartizione delle quote e dei contributi periodici relativi a tali attività; - presiede le riunioni delle Assemblee e del Consiglio di Amministrazione; - vigila sull'esecuzione delle operazioni consortili ed adempie agli incarichi conferitigli dall'Assemblea o dal Consiglio di Amministrazione; vigila sulla tenuta e sulla conservazione 	<p>Konsortiums, auch vor Gericht und unterschreibt die Urkunden nach Einsetzung der Firmenbezeichnung;</p> <ul style="list-style-type: none"> - kann bei aktiven und passiven Rechtsstreitigkeiten des Konsortiums vor ordentlichen und Verwaltungsrichtern, in jeder Instanz Rechtsanwälte und Vertreter ernennen; - bei Zahlungen von jedweden Summen an das Konsortium von jeglicher Seite kann er befreiende Quittungen bezüglich des Inkassos ausstellen; weiters tätigt er die Zahlungen der Verwaltungskosten; - kann Bankverträge abschließen und die Bankgeschäfte zur ordentlichen Verwaltung und zur Liquidität des Konsortiums abwickeln. Für den Abschluss von Darlehensverträgen ist ein Beschluss des Verwaltungsrates notwendig; - legt auf Anfrage der zur periodischen Beitragszahlung verpflichteten und nicht an das Konsortium angeschlossenen Rechtssubjekte die Kosten vor, die sich aus der Durchführung der Aufgaben laut Art. 17, Absatz 4 des G.D. 61/2010 ergeben, sowie die Berechnung und die Kriterien zur Aufschlüsselung der Quoten und der periodischen Beiträge in Bezug auf die genannten Aktivitäten; - er hat den Vorsitz der Mitgliederversammlungen und der Verwaltungsratssitzungen; - er wacht über die Ausführung der Konsortialtätigkeit und führt Aufträge, welche ihm die Mitgliederversammlung oder der Verwaltungsrat überträgt, aus; er wacht über die korrekte Führung und Aufbewahrung der
---	---

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>dei documenti e dei registri del Consorzio;</p> <ul style="list-style-type: none"> - può delegare alcune delle sue funzioni al Vicepresidente e/o al Direttore del Consorzio; - può invitare esperti senza diritto di voto a partecipare ad una o più sedute del Consiglio di Amministrazione. <p>2. In caso di assenza o impedimento del Presidente le relative funzioni sono svolte dal Vicepresidente; in caso di assenza o impedimento anche di questi le funzioni sono svolte da un consigliere designato dal Consiglio di Amministrazione. Di fronte ai terzi, la firma di chi sostituisce il Presidente fa prova dell'assenza o impedimento di quest'ultimo.</p>	<p>Dokumente und der Bücher des Konsortiums;</p> <ul style="list-style-type: none"> - er kann einige seiner Funktionen an den Vizepräsidenten und/oder an den Direktor des Konsortiums delegieren; - er kann Fachleute ohne Stimmrecht zur Teilnahme an einer oder mehreren Verwaltungsratssitzungen einladen. <p>2. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten gehen alle von ihm wahrgenommenen Aufgaben auf den Vizepräsidenten über, bei Abwesenheit oder Verhinderung auch des Letztgenannten gehen besagte Aufgaben auf einen vom Verwaltungsrat bestimmten Verwalter über. Gegen Dritte ist die Unterschrift des Vertreters des Präsidenten Beweis für dessen Abwesenheit oder Verhinderung.</p>
<p>Art. 21 – Comitati e Commissioni Tecniche</p>	<p>Art. 21 Ausschüsse und technische Kommissionen</p>
<p>1. Il Consiglio di Amministrazione può nominare appositi Comitati per ciascuna denominazione.</p> <p>2. Il Consiglio di Amministrazione può nominare Commissioni Tecniche per la cui composizione si dovrà tener conto degli specifici interessi delle categorie produttive.</p> <p>3. Tali Comitati e Commissioni saranno formati da commissari scelti fra gli Associati o rappresentanti di persone giuridiche socie e possono venire integrati con la partecipazione di esperti.</p>	<p>1. Der Verwaltungsrat kann für jede Bezeichnung einen eigenen Ausschuss ernennen.</p> <p>2. Der Verwaltungsrat kann technische Kommissionen ernennen, bei deren Zusammensetzung die spezifischen Interessen der jeweiligen Produktionskategorien in Betracht gezogen werden.</p> <p>3. Diese Ausschüsse und Kommissionen werden mit Funktionären gebildet, welche unter den Mitgliedern oder den Vertretern beigetretener juridischer Personen ausgewählt werden und können mit der Teilnahme von Fachleuten ergänzt werden.</p>
<p>Art. 22 –Organo di controllo – Sincaco Unico</p>	<p>Art. 22 Aufsichtsorgan- Einzelüberwacher</p>

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>L'organo di controllo del Consorzio di tutela è costituito da un Sindaco unico, nominato dall'Assemblea ordinaria che ne determina il compenso e scelto nell'Albo dei Revisori contabili iscritti nell'apposito registro, di cui alla normativa vigente. Il Sindaco unico:</p> <p>a) Vigila sulla gestione amministrativa del Consorzio nonché sull'osservanza delle leggi e del presente Statuto;</p> <p>b) Assiste alle adunanze dell'assemblea ed a quelle del Consiglio di amministrazione;</p> <p>c) Esamina il rendiconto consuntivo riferendone all'Assemblea, con particolare riguardo alla regolare tenuta della contabilità ed alla corrispondenza del bilancio alle scritture contabili.</p>	<p>Der Aufsichtsrat besteht aus einem Rechnungsprüfer, der von der Mitgliederversammlung ernannt wird und im Berufsverzeichnis der Rechnungsrevisoren laut geltenden Bestimmungen eingetragen sein muss. Der Rechnungsprüfer</p> <p>a) Überwacht die Abwicklung der Verwaltung und die Einhaltung der Gesetze und des vorliegenden Statutes;</p> <p>b) Wohnet der Vollversammlung und den Verwaltungsratssitzungen bei;</p> <p>c) Prüft den Geschäftsbericht und die Endabrechnung mit besonderem Augenmerk auf die ordnungsgemäße Buchführung und die Übereinstimmung der Bilanz.</p>
<p>Art. 23 – Direttore e Personale del Consorzio</p>	<p>Art. 23 – Direktor und Personal des Konsortiums</p>
<p>1. La direzione del Consorzio è affidata ad un Direttore, nominato dal Consiglio di Amministrazione con le modalità ritenute più idonee.</p> <p>2. Il Direttore:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ha la responsabilità dell'Ufficio e dei servizi consortili; - esegue le deliberazioni degli Organi del Consorzio; - interviene alle sedute degli Organi collegiali del Consorzio assolvendone le funzioni di Segretario; - è il capo del personale attuando le delibere del Consiglio d'Amministrazione in materia di assunzioni, promozioni, provvedimenti disciplinari e licenziamento del personale. 	<p>1. Die Leitung des Konsortiums wird einem Direktor anvertraut, welcher vom Verwaltungsrat mit den für geeignet erachteten Modalitäten ernannt wird.</p> <p>2. Der Direktor:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ist für das Büro und die konsortialen Dienstleistungen verantwortlich; - führt die Beschlüsse der Konsortialorgane aus; - nimmt an den Versammlungen der Konsortialorgane in der Rolle des Sekretärs teil; - ist der Vorgesetzte des Personals und führt die Beschlüsse des Verwaltungsrates bezüglich Anstellung, Beförderung, Disziplinarverfahren und Kündigung des Personals durch.
<p>Art. 24 – Clausola Compromissoria</p>	<p>Art. 23 - Schiedsgericht</p>

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

<p>1. Tutte le controversie derivanti dall'applicazione di questo Statuto, che dovessero insorgere tra il Consorzio e ciascun associato oppure tra gli stessi associati (ivi compresi i loro legittimi eredi) connesse all'interpretazione ed all'applicazione del presente Statuto e di eventuali regolamenti, nonché quelle derivanti da deliberazioni dell'Assemblea e del Consiglio di Amministrazione vengono sottoposte alla decisione arbitrare di un collegio di tre arbitri, di cui uno da nominarsi da ciascuna delle parti ed il terzo (ove manchi l'accordo dei due arbitri nominati), su richiesta della parte più diligente dal Presidente della Camera di Commercio di Bolzano.</p>	<p>1. Alle Streitigkeiten bezüglich der Anwendung des vorliegenden Statuts zwischen dem Konsortium und den Mitgliedern, zwischen den Mitgliedern selbst (einschließlich deren rechtmäßige Erben) hinsichtlich der Auslegung und Durchführung des vorliegenden Statuts und eventueller Verordnungen, sowie die Streitigkeiten bezüglich Beschlussfassungen der Mitgliederversammlung und des Verwaltungsrates werden einem dreiköpfigen Schiedsrichtersenat übergeben. Beide Parteien ernennen ein Mitglied des Schiedsrichtersenates und das dritte Mitglied wird (sofern die beiden ernannten Richter uneins sind) auf Antrag der sorgfältigeren Partei vom Präsidenten der Handelskammer von Bozen ernannt.</p>
<p>2. Il Collegio Arbitrale, che avrà sede in Bolzano, giudica secondo equità nelle forme dell'arbitrato rituale ai sensi dell'art. 2, comma 1, lettera i) del D.M. 4 giugno 1997, n. 256.</p>	<p>2. Der Schiedsrichtersenat, welcher Sitz in Bozen hat, entscheidet nach Billigkeit im Sinne des Schiedsverfahrens laut Art. 2, erster Absatz, Buchstabe i) des D.M. 4. Juni 1997 Nr. 256.</p>
<p>3. Il ricorrente, a pena di decadenza, deve notificare all'altra parte che provvederà poi (ex art. 810 c.p.c. e seg.) alla nomina del proprio Arbitro entro trenta giorni dal ricevimento della comunicazione del fatto che determina la controversia.</p>	<p>3. Der Kläger muss, unter Verfallsandrohung, der anderen Partei die Streitfrage zustellen, welche dann (ex Art. 810 u. ff. Z.P.O.) innerhalb dreißig Tagen ab Erhalt der Mitteilung des Streitobjekts den eigenen Schiedsrichter ernennt</p>
<p>4. Il ricorso deve essere presentato al Collegio Arbitrale entro trenta giorni dalla formale accettazione dei tre arbitri ai sensi dell'art. 813 c.p.c.</p>	<p>4. Der Rekurs muss laut Art. 813 Z.P.O. innerhalb dreißig Tagen ab der formellen Amtsannahme der Schiedsrichter dem Schiedsgericht unterbreitet werden.</p>
<p>5. Gli amministratori ed il personale dipendente del Consorzio sono tenuti a fornire agli arbitri tutte le informazioni ed i chiarimenti richiesti.</p>	<p>5. Die Verwalter und die Angestellten des Konsortiums sind verpflichtet den Schiedsrichtern alle Informationen und Auskünfte zukommen zu lassen, die diese anfordern.</p>
<p>6. Gli Arbitri decidono, quali amichevoli, compositori, con</p>	<p>6. Die Schiedsrichter entscheiden als freundschaftliche Schlichter ohne</p>

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 328
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

dispensa da ogni formalità. Essi non hanno l'obbligo di sottoporre le loro decisioni alle forme di deposito prescritte dal codice di procedura civile.	jegliche Formalität. Es besteht keine Verpflichtung die Entscheidungen laut den Bestimmungen des Zivilprozessgesetzbuches zu hinterlegen.
Art. 25 – Regolamenti interni	Art. 25 – Interne Geschäftsordnung
<ol style="list-style-type: none"> Il funzionamento tecnico ed amministrativo del Consorzio può essere disciplinato da un regolamento interno deliberato dal Consiglio di Amministrazione. Salvo quanto previsto dagli articoli 21 e 23, nel regolamento interno possono essere stabiliti i poteri ed i doveri del Direttore, le attribuzioni dei Comitati e delle Commissioni Tecniche, nonché le mansioni dei dipendenti del Consorzio. I regolamenti interni saranno sottoposti all'approvazione da parte del Ministero delle politiche agricole alimentari e forestali. 	<ol style="list-style-type: none"> Die technischen und verwaltungsbezogenen Abläufe des Konsortiums können von einer internen Geschäftsordnung, welche vom Verwaltungsrat erstellt wird, geregelt werden. Unter Ausnahme der Bestimmungen laut Art. 21 und 23 können in der Geschäftsordnung die Befugnisse und Pflichten des Direktors, die Aufgaben der Ausschüsse und der technischen Kommissionen, sowie die Aufgaben der Angestellten festgelegt werden. Die interne Geschäftsordnung ist künftig der Genehmigung durch das Landwirtschaftsministerium unterworfen.
Art. 26 – Esercizio Finanziario	Art. 26 – Geschäftsjahr
<ol style="list-style-type: none"> L'esercizio sociale ha inizio dal 1° di gennaio e termina al 31 dicembre di ogni anno. 	<ol style="list-style-type: none"> Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.
Art. 27 – Fondo Consortile	Art. 27 - Konsortialfond
<ol style="list-style-type: none"> I contributi dei consorziati e i beni acquistati con questi contributi costituiscono il Fondo Consortile. Per tutta la durata del Consorzio i Consorziati non possono chiedere la divisione del Fondo Consortile ed i creditori particolari dei Consorziati non possono far valere i loro diritti sul Fondo medesimo. 	<ol style="list-style-type: none"> Die Beiträge der Mitglieder und die damit erworbenen Güter bilden den Konsortialfond. Solange das Konsortium besteht, können die Mitglieder nicht die Aufteilung des Konsortialfonds verlangen und die Gläubiger der Mitglieder können keine Ansprüche auf den Fond erheben.
Art. 28 – Liquidazione	Art. 28 - Auflösung
<ol style="list-style-type: none"> Salvo quanto stabilito dall'art. 14 la liquidazione del Consorzio si effettua secondo le norme di cui agli artt. 2275 e segg. Cod. Civ. Il patrimonio netto del Consorzio, risultante dal bilancio finale di liquidazione è devoluto ad 	<ol style="list-style-type: none"> Unter Ausnahme der Bestimmungen laut Art. 13 erfolgt die Auflösung des Konsortiums laut Gesetz im Sinne der Art. 2275 u. ff. Z.G.B. Das Vermögen des Konsortiums, welches auf der Liquidationsschlussbilanz hervorgeht,

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com

Organismi con finalità analoghe o a fini di pubblica utilità, salvo diversa destinazione imposta dalla legge.	wird an Körperschaften mit ähnlichem Gesellschaftszweck oder der Allgemeinheit nützlichem Zweck übertragen, außer das Gesetz sieht eine andere Bestimmung vor.
Art. 29 – Marchio Consortile	Art. 29 Konsortialmarke
<p>1. La disciplina per l'adozione e l'uso dei marchi consortili dovrà essere conforme alle condizioni stabilite dal D. Lgs 8 aprile 2010, n. 61, e dalle sue norme di esecuzione.</p> <p>2. Il Consorzio può detenere e utilizzare altri marchi consortili, a favore degli Associati, da sottoporre ad approvazione ministeriale e previo inserimento dello stesso nel presente statuto.</p>	<p>1. Die Einführung und Nutzung einer Konsortialmarke muss den Bedingungen laut G.D. Nr. 61 vom 8. April 2010 und den Durchführungsbestimmungen entsprechen.</p> <p>2. Das Konsortium kann auch andere Konsortialmarken zugunsten der Mitglieder führen und nutzen, welche vom Ministerium genehmigt und vorher im vorliegenden Statut eingefügt werden müssen.</p>
Art. 30 – Disposizioni Finali	Art. 30 - Schlussbestimmungen
<p>1. Per quanto non espressamente previsto nel presente Statuto, valgono le disposizioni dettate dal Codice Civile e da altre norme speciali relative alle particolari caratteristiche del Consorzio di tutela.</p>	<p>1. Für alle weiteren rechtlichen Belange, die nicht in den vorliegenden Satzungen geregelt sind, gelten die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches sowie alle weiteren einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen über Schutzkonsortien.</p>

Konsortium Südtiroler Wein
Consorzio Vini Alto Adige

I-39100 Bozen Bolzano
Crispistr. 15 via Crispi
Tel. +39 0471 978 528
Fax +39 0471 326 842
konsortium@suedtirolwein.com
consorzio@vinialtoadige.com

Steuer-/Handelsreg. BZ Nr.
C.F./REA BZ n. 94097990215

www.suedtirolwein.com
www.vinialtoadige.com